

本年五月二日，公務員事務局法定語文事務部邀得嶺南大學中文系系主任李雄溪博士為公務員同事主持公文寫作講座，講題為《古漢語在港式公文中的應用》。李教授從日常生活中取例，講解一些古漢語的正確涵義和使用習慣，其中不少是公文寫作中常見的用語。由於當日向隅者眾，現把講座內容選錄如下，以供參考。



李雄溪博士即席解答提問

敬語與謙語

敬語和謙語源遠流長，相輔相成。敬語用於向對方表示尊重和恭敬，謙語則用於表達自己的謙抑。罔顧字詞的本義和適用語境，往往是病句的成因。李博士引用古德明先生在《實用中文商務公函寫作》中所列舉的病句，以供討論：

台端如欲購買這套紀念金幣，請填妥回條寄還，並附上劃線支票。

我想垂詢的是，向貴行大批訂貨，可以得到多少折扣優惠？

本公司為了擴張業務，定於今年三月三日喬遷到北角英皇道X號。

台端如有用得着我們之處，一定鼎力幫忙。

以上的句子都犯了誤用敬語的毛病。“附上”屬敬詞，指附帶恭敬地呈上；“垂詢”也是敬詞，指上對下有所詢問。因此，在例句中，無論是要求對方向自己“附上”劃線支票，又或把自己的詢問形容為“垂詢”，都不恰當。同樣，“喬遷”只用來指對方或他人遷居。“喬遷”出自《詩經·小雅·伐木》：“伐木丁丁，鳥鳴嚶嚶，出自幽谷，遷於喬木”。“喬木”是高大的樹木，而“喬遷”是指林鳥自低處往高處飛遷。把自己的業務遷往新址稱為“喬遷”，就有妄

自尊大之嫌。至於“鼎力”，也屬敬詞，指舉鼎之力，是對方不遺餘力的意思。因此，例句宜改作“盡力幫忙”、“效勞”或“效犬馬之勞”。

又如“奉上拙著，請你拜讀”和“請你到本人府上參觀”，也犯了相同的毛病。“拙著”是對自己文章的謙稱，而“拜讀”則指恭敬地閱讀，因此兩詞不能並用。例句中的“拜讀”可改為“賜教”、“雅正”或“斧正”。“府上”用來尊稱別人的家，謙稱自己的家時，應用“舍下”。

再看“報告完成後，本人將之擲交黃經理”這句，如說話者與黃經理是同輩，又或職位低於黃經理，便不應“擲交”一詞，因為“擲交”屬謙詞，專指對方，尤其是上級交給自己的意思，因此，此處宜改用“呈交”。在“誠蒙大家支持，我們得以順利當選”這句中，“誠蒙”應作“承蒙”。“承蒙”是酬酢文書常用的客套語，解作“從對方領受”。“承”指承受，因此不能誤作“誠蒙”。

“啓”的用法

“啓”是書信往來的慣用語，既可解作“開啓”，又有“陳述”、“啓告”的意思。

在信封面寫“某某啓”，是表示由某人開啓或拆信。有些人在收信人姓名後寫“謹啓”，以為如此可表達尊敬之意，其實並不恰當。“謹啓”是署名後的敬詞，如誤作信封開啓語，便有要求收信人鄭重地開啓來信之意，於禮不合。如要表示尊敬，可在信封上寫“某某大啓”。發信人的姓氏也可在信封上列明，如“某緘”；“緘”指為書信封口。

至於信內啓事語、落款的“啓”，則有陳述之意。“敬啓者”是文言書信開端常用的啓事語，意思是發信人恭敬地陳述以下事項。“敬啓者”常與“此致”配合使用。“此致”見於後稱式公文，解作“這是給”，因此後面必須寫上受文人的名字。

在日常公文中，古漢語的應用相當廣泛；不過，使用時應注意字詞本身的確切涵義，以免因誤用而鬧出笑話。



香港銅鑼灣
禮賢里123號
古漢語學會會長
余學謙教授大啓

陳緘

入其國者從其俗，入其家者避其諱。
《淮南子·齊俗訓》